

EXPOSE DU CANDIDAT

Magdalena LUBELSKA – RENOUF

Née le 8 octobre 1967 à Varsovie (Pologne)

Mariée, 2 enfants

Double nationalité : française et polonaise

Adresse :

2, rue Pont de la Roque, 50 200 Monthuchon

Tél. : 02 33 45 73 87

E-Mail : magdarenouf@gmail.com

Activités d'enseignement universitaire (2003 – 2017)

LITTERATURE

CM en Licence 3, *Littérature polonaise ancienne. Du Moyen Age à l'époque des Lumières* (en français, annuel) : histoire littéraire, présentant les principaux courants, les textes fondateurs et les plus grands écrivains polonais du XIe au XVIIIe siècle. Le deuxième semestre est également consacré au travail de recherche personnel qui prépare les étudiants à la rédaction du mémoire de Master. (Option de spécialité).
Université Paris-Sorbonne (Paris IV), depuis 2012

CM en Licence 3 : *Czesław Miłosz. La poésie métaphysique et réaliste* (en français, annuel) : Cours centré sur l'explication des textes pour présenter la démarche complexe et le ressourcement de la poésie de Miłosz (Bible, philosophie, théologie, histoire...) complété par l'analyse détaillée de poèmes choisis. (Option de spécialité).
Université Paris-Sorbonne (Paris IV), depuis 2014

CM en Licence 3 : *Littérature polonaise moderne (1945 – 1989)* (en français, annuel). Cours de l'option littéraire de spécialisation centré sur l'évolution de la prose polonaise, mettant en avant les différences entre la production littéraire en Pologne, de la diaspora polonaise et celle publiée dans les éditions clandestines.
Université Paris-Sorbonne (Paris IV), depuis 2014

TD en licence 2 : *Critique littéraire du XXe siècle*. (en français, annuel). Cours présentant les principaux courants de la critique littéraire : structuralisme, post-structuralisme, sémiotique, déconstruction, Gender. Complété par le travail sur les textes fondateurs : Roland Barthes, Roman Jakobson, Gérard Genette, Jacques Derrida, Umberto Eco etc.
Université Paris-Sorbonne (Paris IV), depuis 2014

CM en Licence 1 et 2, *Histoire de la littérature polonaise. Du Moyen Age au XXe siècle* (en français, annuel) : histoire littéraire, présentant les principaux courants, les textes fondateurs et les plus grands écrivains polonais du XIe au XXe siècle. Le deuxième semestre est également consacré à l'analyse détaillée des textes littéraires choisis par les étudiants.
Université de Caen, 2003-2005 et 2010 -2011

CM en Licence 3, *La poésie polonaise contemporaine*. Un cours (en français, annuel), présentant « l'Ecole de la poésie polonaise du XXe siècle », l'étude des textes

poétiques d'Aleksander Wat, Zbigniew Herbert, Wisława Szymborska, Czesław Miłosz, Anna Swirszczyńska, Ryszard Krynicki, Stanisław Barańczak et Adam Zagajewski.

Université de Caen, 2003-2005 et 2010 -2011

CM, *Civilisation polonaise* (en français, annuel) : histoire et histoire littéraire, présentant les principaux courants littéraires dans leur contexte historique. Destiné aux étudiants en DU (Diplôme universitaire)

Université de Caen, 2003-2005 et 2010 -2011

Enseignement à distance, **Licence 3**, (en français, annuel) : *Romantisme polonais et les Lumières* polonaises, présentant le contexte historique de chaque période, suivi d'une analyse détaillée des textes fondateurs choisis.

Université Lille 3, 2003-2005

HISTOIRE

CM en Licence 1, *Histoire de Pologne du XXe siècle*, (en français, annuel) : les partis politiques d'avant guerre 1914, révolution de 1905, Pologne d'entre-deux-guerres, la guerre 1939 – 1945.

Université Paris-Sorbonne (Paris IV), depuis 2014

CM en Licence 2, *Histoire de Pologne du XVIIIe siècle*, (en français, annuel) présente aussi les principaux courants idéologiques de cette époque : le sarmatisme, la mystique juive (hassidisme), la philosophie des Lumières polonaises.

Université Paris-Sorbonne (Paris IV), depuis 2012

CM en Licence 3, *Histoire de Pologne des origines au XVIIe siècle*, (en français, annuel) présente aussi les principaux courants idéologiques de cette époque : la philosophie médiévale, de la Renaissance et du Baroque la réforme, la contre-réforme.

Université Paris-Sorbonne (Paris IV), depuis 2012

CM en Licence 3, *Histoire de la Russie, dès origines à nos jours* (en français, annuel) : approche chronologique, suivie, au deuxième semestre d'une étude approfondie des principaux courants idéologiques et philosophiques russes (orthodoxie, icônes, sectes, européanisation de Pierre I, impérialisme, courants révolutionnaires).

Université de Caen, 2010 -2011

CM en Licence 2, *Relations polono-russes*, (en français, annuel) : histoire comparée présentant des relations difficiles entre les deux pays, centrée sur une analyse des différences historiques et culturels (par exemple : le sarmatisme polonais vis-à-vis l'autocratie russe).

Université de Caen, 2010 -2011

ART

CM en licence 3, *Cours sur l'affiche polonaise* présenté en tant que phénomène culturel et artistique concentrant une problématique large dont le début coïncide avec la naissance de la modernité dès la fin du XIXe siècle. Ce cours est centré sur les multiples facettes de ce phénomène : l'origine de l'affiche polonaise face à l'invention

de la modernité, l'affiche comme œuvre d'art, l'affiche comme support de la publicité et de la propagande etc.

Université Paris-Sorbonne (Paris IV), depuis 2014

CM en licence 3, Art polonais. Cours présentant les principaux courants artistiques et les plus grands artistes polonais du XIXe, XXe et XXIe siècles. Ce cours est centré sur l'étude des toiles choisies des peintres polonais et insiste tout particulièrement sur les rapports entre l'art et la littérature.

Université de Caen, 2010 -2011

THEATRE

CM et TD en licence 2, (en français et en polonais, annuel). Théorie du Théâtre (premier semestre) suivi de la préparation d'un spectacle pour la fin d'année (deuxième semestre). L'activité théâtrale menée avec les étudiants présente de nombreuses valeurs éducatives et pédagogiques : le travail sur les textes améliore les compétences linguistiques des étudiants ; le travail en équipe ouvre un espace de réflexion sur l'art et l'artiste ainsi que sur le langage de cette forme artistique particulière qu'est le théâtre, le travail créatif permet d'obtenir des performances linguistiques : l'émulation du jeu entre étudiants les désinhibe à l'oral.

Université Paris-Sorbonne (Paris IV), depuis 2014

Spectacles réalisés :

En 2015 : *Performance inspirée des textes de Tadeusz Kantor.*

En 2016 : *adaptation de la pièce « Entre nous tout va bien » de Dorota Masłowska.*

En 2017 : *Yvonne, princesse de Bourgogne de Witold Gombrowicz.*

En 2018 : *Madame Dulaska de G. Zapolska.*

Préparé dans le cadre du FESTIVAL INTERNATIONAL : ***Malesherbes en scène ; Semaine du théâtre universitaire inter-langues ; Sorbonne Université.***

LANGUE

TD Rhétorique et stylistique en Licence 1 et 2. Cours commun, en polonais, annuel, pour les polonophones des deux premières années de la licence, destiné à améliorer le niveau de langue, notamment à l'écrit, et à introduire des bases de stylistique et de rhétorique, indispensable pour l'étude des textes littéraires. Le programme présente les systèmes de versification polonaise, les figures de style, les registres stylistiques ainsi que quelques notions de dialectologie.

Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 2012-2013

TD de l'expression écrite et orale en **Licence 1, 2, 3**, destinés aux étudiants spécialistes de LLCE de polonais et de russe ainsi que de LEA de polonais, s'adressant aux débutants et aux niveaux intermédiaires. Cours en salle, annuels, accompagnés de TP au laboratoire de langues et en salle vidéo (utilisation des méthodes audiovisuelles).

Université de Caen, 2003-2005. Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 2011 -20012 et 2012-2013

TRADUCTION

TD de thème en Licence **1, 2 et 3**. Traduction de textes littéraires du XXe siècle avec les bases de théorie de la traduction. En français et en polonais.
Université de Caen, 2003-2005. Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 2011 -2012 et 2012-2013, depuis 2014

TD de thème pour les étudiants en **DU**. Traduction de textes littéraires du XXe siècle, large registre stylistique, approfondissement de la théorie de la traduction. Cours en polonais et en français.
Université de Caen, 2003-2005.

TD de version en Licence **1 et 2**. Traduction de textes littéraires simples du XX siècle avec les bases de théorie de la traduction. En français et en polonais.
Université de Caen, 2003-2005. Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 2011 -2012 et 2012-2013

TD de version pour les étudiants en **DU**. Traduction de textes littéraires du XXe siècle, large registre stylistique, approfondissement de la théorie de la traduction. Cours en polonais et en français.
Université de Caen, 2003-2005. Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 2011 -2012 et 2012-2013

Atelier de traduction littéraire pour la **Licence 3** et **Master** ; cours organisé conjointement avec Mme Kinga Siatkowska- Callebat, MdC à Paris IV et avec Mme le professeur Agnieszka Grudzinska. Les séances s'achèvent par un concours de la meilleure traduction et la publication du texte gagnant.
Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 2012-2013, depuis 2014

METHODOLOGIE

TD en **Licence 3** de *Méthodologie de commentaire composé*, sur des exemples choisis de textes littéraires russes du XXe siècle, (en français, annuel). L'étude vise le perfectionnement de la méthode du commentaire composé.
Université de Caen, 2003-2005 et 2010 -2011

Enseignement dans le secondaire

2011 – 2014 En charge des classes Seconde, Première et Terminale. L'apprentissage de la langue et préparation des épreuves écrites et orales du baccalauréat (LV1, LV2, LV3).

Rattachement scientifique

- ° Equipe de Recherche sur littératures, les Imaginaires et Sociétés de l'Université de Caen Basse-Normandie (ERLIS)
- ° Centre Interdisciplinaire de recherches centre-européennes (CIRCE), Paris-Sorbonne, (Paris IV), composante du EUR'ORBEM (membre associé)
- ° Institut d'Etudes Slaves (IES)

Travail de recherche (conférences, séminaires, publications et traductions)

- 2018 Traduction : roman de François Cheng « Le dit de Tian'yi ». Éd. Albin Michel. De français en polonais. En cours.
- 2018 Intervention « Rencontre avec Rita Gombrowicz ». Organisée par Malgosia Smorag et Pawel Rodak. Paris-Sorbonne.
- 2018 Intervention « L'atelier théâtre comme outil pédagogique polyvalent ». ASSISES de polonais. Paris-Sorbonne.
- 2018 Article « Analogiczne i antropologiczne struktury wyobraźni Czesława Miłosza i Gilberta Duranda ». (*Les structures imaginaires analogiques et anthropologiques. Étude comparative : Czesław Miłosz et Gilbert Durand.*)
Pour Prace Polonistyczne (dir. Marzena Karwowska); 30 pages, en polonais.
- 2018 Intervention « Francja Julii Hartwig. Dwa wiersze » (*La France de Julia Hartwig. Deux poèmes*) Pour Warsztaty Herbertowskie (Atelier de poésie de Herbert). Université de Cracovie. 16 pages, en polonais.
- 2017 Intervention « Francja Zbigniewa Herberta. Dwa wiersze » (*La France de Zbigniew Herbert. Deux poèmes*) Pour Warsztaty Herbertowskie (Atelier de poésie de Herbert). Université de Cracovie. Publié. 23 pages, en polonais.
- 2017 Intervention « Le Blanc. Czesław Miłosz et son voyage aller/retour ». Pour le Colloque International à l'Université Paris- Sorbonne.
- 2017 Traduction : Czesław Miłosz de français en polonais. (11 articles), (sous la direction du Pr. Aleksander Fiut). En préparation.
- 2017 Correction de la traduction d'articles de Czesław Miłosz du lituanien en polonais à partir des originaux en français d'Oscar miłosz cités dans le texte. Česlovas Milašius-Miłosz, « *Idee O[skara] Miłosza* » (*les idées de Oscar Miłosz*), in „Naujoji Romuva” 1940, nr 22/23.
- 2017 Intervention « Świat wewnętrzny jest kiedy go nie ma... Na podstawie malarstwa Chin i poezji Czesława Miłosza » (*Le monde intérieur existe quand il n'existe pas...A la base de la peinture chinoise et la poésie de Czesław Miłosz*) pour le Colloque International à l'Université de Rzeszów : « Filozofia w literaturze. Literatura w filozofii. Świat wewnętrzny » (*La philosophie dans la littérature. La littérature dans la philosophie. Le monde intérieur*).
- 2016 Bibliographie en langue française de l'œuvre de Czesław Miłosz : « Wydanie krytyczne rozproszonych oraz niepublikowanych tekstów Czesława Miłosza z lat 1945 – 2004. Sporządzenie i opublikowanie bibliografii przedmiotowej twórczości Czesława Miłosza (1931-2017) » (*L'édition critique des textes non publiés de Czesław Miłosz des années 1931 – 2004. Préparation et publication de la bibliographie de l'œuvre de Czesław Miłosz (1931 - 2019)*) pour l'Université Jagellonne de Cracovie

(sous la direction du Pr. Aleksander Fiut).

- 2016 Article « Akulturacja ? Czy inny wektor współczesności ? Kilka słów o refleksji Czesława Miłosza » (*L'Acculturation ? Ou un autre vecteur de modernité ? Quelques mots sur la réflexion de Czesław Miłosz*) pour *Prace Polonistyczne* (dir. Marzena Karwowska); 30 pages, en polonais.
- 2016 Intervention « Czesław Miłosz : auteur, traductologue, traducteur, (mais non pas autotraducteur) et sa poésie en français » ; Colloque international « Plurilinguisme et auto-traduction : langue perdue – langue sauvée ». Université Paris-Sorbonne (Paris IV). Publié.
- 2014 Article « Myślenie i poezja. Czesław Miłosz i Martin Heidegger » (*Pensée et Poésie. Czesław Miłosz i Martin Heidegger*) pour *Prace Polonistyczne* (dir. Marzena Karwowska); 30 pages, en polonais.
- 2014 Article « La femme. Outil érotique et métaphysique » pour *Prace Polonistyczne* (dir. Marzena Karwowska); 36 pages, en français.
- 2013 Article « Submerged Reality. Analysis of a fragment of the Polish literary landscape in the 1990s » pour *Književna smotra : Journal of World Literature* (dir. Dalibor Blazina); 32 pages, en anglais
- 2013 Intervention « Mûrir à son enfance. Schulz et Miłosz » au colloque international *Schulz lu et interprété en Europe Centrale : entre modernisme et modernité. Poétique, réception, regards croisés* organisé par Paris-Sorbonne et INALCO. Publié ; 16 pages, en français. Publié.
- 2011 Intervention « *Unde malum ?* dans le poème de Czesław Miłosz « TO » au colloque international *Miłosz, dialogue des cultures*, organisé par Paris-Sorbonne et INALCO. (in : Danièle Chauvin (dir.), *Czesław Miłosz, dialogue des cultures*, Presses de l'université Paris-Sorbonne, 2013) ; 15 pages, en français ; publié.
- 2011 Intervention « Une métaphysique particulière » au séminaire organisé par l'université Lille 3.
- 2011 Intervention « Ikoniczna Przestrzeń lasu w Dolinie Issy » (*L'espace iconique dans la Vallée d'Issa*) au colloque international *Les temps et les espaces dans l'œuvre de Czesław Miłosz* organisé par l'université de Vilnius. (trad. en Lithuanien, in : *Czesławo Miłoszo kuryba : modernioji LDK tradiciju tąsa, Lietuviu literatūros ir tautosakos institutas, Vilnius, 2012*) ; 17 pages, suivie de publication.
- 2011 Intervention « Eros, kobieta i Bóg w poezji C. Miłosza » ; (*L'Eros, la Femme et Dieu dans la poésie de Czesław Miłosz*), au colloque international *Miłosz and Miłosz*, organisé par Université Jagellonne de Cracovie, (suivie de publication) ; 15 pages, suivie de publication.
- 2007 Intervention « *Quo Vadis ?* de Henryk Sienkiewicz » au colloque international *Le Mythe de la Rome* organisé par l'Université de Caen, (in : *Le Mythe de Rome en Europe. Modèles et contre-modèles*, Presses universitaires de Caen, 2012) ; 16 pages, suivie de publication.

2005 – 2007 Rédaction des cours “Littérature polonaise du Romantisme” pour l'enseignement à distance de l'Université Charles de Gaulle, Lille 3. Cours d'histoire littéraire complété par l'étude de textes choisis.

2005 Intervention « La forêt et le symbole de l'arbre dans la poésie de Czesław Miłosz » au colloque international *La forêt dans les domaines germaniques, nordiques et slaves*, (in : *La forêt dans les domaines germaniques, nordiques et slaves*, MRSH, Caen, 2006), 15 pages, en français, suivie de publication.

Ouvrages

Stany Pływania, recueil de poésie, Warszawa, Wydawnictwo Książkowe IBIS, 2016 ; 80 pages

Czesław Miłosz en quête du Réel, Sarrebruck, Éditions universitaires européennes, 2011 ; 384 pages